

Vocabularium Formosanum

<https://hdl.handle.net/1874/40014>

Hs.
1 E 23

Codd. mss. orient.

Nº 48

280. q.

Kast I

M. E. N: 23

1483 (*Orient. 48, antea 280q.*) *Charta Chinensis*. 4°. 55 ff. Saec.
XVII.

Vocabularium Formosanum. Woordenlijst en Gesprekken in 't Sideisch-
Formosaansch en Hollandsch.

Waarschijnlijk afkomstig van Adr. Reland. — Uitgegeven door C. J. van der
Vlis in: *Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap*, DL XVIII bl. 433 vv.
Vgl. H. Kern in „*Verslagen en Mededeelingen der K. Akademie van Wetenschappen*,
afd. Letterkunde. 3e Reeks III p. 360 vv.

gekatalo

over de Formosaansche woordenlijst

volgens een Utrechtsch Handschrift

gecatalogiseerd Vraeger: N^o. XVIII, 4^e, 52 bladz.

" Khans: interprett. lith. orient. ms. N^o 3.
Cod. mss orient. suppl. N^o 48

Zie: (W. R. van Halvell en)

Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap,
(miscellanea doctrina octavo N^o 1250)

Deel XVIII, blz 433 sqq. vooral 435, 437

blz 441, 443. en 453. alwaar ook

naar elders (Tydrich. voor N. Indië) verwezen wordt.
3e jaarg. de I.

VOCABULARIUM

FORMOSANUM.



Deus

God

Deus. Samma

God d, vader

Deus allack

God d, Sonc

Deus spiritus s.

God d, h: geest

Iehova oft meusing

d, Heere

Anglos

Engel

Illum

d, hemel

Attatillingagey

Sterre

Mragmoudo

d, Seven Sterre

messitarack

Cingul: orionis

natagouamal

Via lactis

Iragi

d, Sonne

Iourel

d, mane

Littb

d, duyvel

apoy

vuyr

Salom

Water

Dourarey

wolcke

Iingding

donder

Giltag

donder slag

Rickat

blessen

Varongunga

regen hoog

vudal

regen

moudal,

hef regent

Ougla
maouyla
Lamog
nare

Sneeuw oft yts
het Sneeuwot
dauw
d. wind

rmica - - - - -
maccasera tavarre } - - - - - d. oostewind

Imamog - - - - -
maccatimog tavarre } - - - - - d. Zuydewind

omaos - - - - -
maccaraos tavarre } - - - - - d. westewind

hanglout - - - - -
maccasamug tavarre } - - - - - d. noorde-wind

vagrog
lurch

Stormwind
d. werrelwind

Toumdey nay
nay

d. werelt
daarde

Tagascia

oost

Tagaraos

west

Tagatimog

Zuyd

Tagamig

noord

vaong

d. Zee

ongwal

Zubare

Karivol
 Sat kapousochang
 Agouang
 Zaroch, karot kot
 legig
 Houckat, gusack
 doulang
 Apouack of vouroun
 valanga
 vauchong
 voucking
 laey
 Doulag
 Ouma
 Mouma

Gouma
 Sarang
 Dmadarang
 Demarang
 Couon
 Tati kolang
 Tagley

d, over
 Eylandt
 riviére
 Spruyte
 Landt
 Iley
 waerde
 Santogyn
 ryner
 bosschagie
 berg
 leeyte
 woest landt
 besayt landt
 Int velt gaan

Stad of ^{ruin} dorp
 wegh of ^{ruin} strate
 gaan
 weg gaan
 wacht huys of ^{ruin} een gedeelte volcks
 loop plaats
 Hocke

Sackig	Klinckers
Smiskog	met Klinckers lopen
Tegley	blocke
Kubkuli	bell
Onni	Kluet
Oni	Klanck
Doni	Klincken
Tallach	Suys
attatallach	Suys blyven
nemaccatallach ole	ick com van huys
attatallachang	— — — — — Pro eichma een kercke
lasongdagang	
Tallal	
Pesasarauang	brugge
Arang	d. leninge van een brugge
vadig	dack
vagag	d. gevel van thuyt
Saeng	d. Zyde van thuyt
Carou	Simmer Sout oft een block
Spal	brant Sout
Arouch	Plancke oft een tafel
voang	kalck
Tatavag	bamboes
	Pagger

Peko
 abilep
 Guatof
 magoulif
 agoulifey, agoulbey
 illifey
 illilif
 Glaf
 Nada
 Poukong
 Agoualilif
 Satgoang
 Bagilock
 Loudoek
 Mala
 Daoul
 vatta
 vatta kivadoch
 vatta ki taucka
 Itataingang
 daouck
 avo
 vaga

Spicker
 deure
 venster
 d. deure open doen
 doet de deure open
 doet de deure toe
 d. deure toedoen
 Camer
 ledder oft een trap
 Slot oft een kiste
 Sleutel
 Combuys
 bot-larey
 d. haaret stede
 plaats
 Ruyn
 kott
 duyve-cott
 hoender kott
 privaat
 een kuyl oft een water putto
 dove cool, assche, buscrugt
 brandende kolen

Cattang	} — — — — —	Noog
Tackag		
halhal		Matte
Vanta		gardijn. fardloen
Tatago ^{peeu}		deken, combeers
Imago ^{peeu}		
Imapach	} — — — — —	Decken
Corago		
Giril		de huyt van een beest
Sigpapahoang		wroge
Tatoch		handt doek
Taoul		Kam
Pasagualahingauang		Stoel oft banck
Pourot katikaguang		Spiegel
Imaongang		bedrack bedde
Imarongang		oorkussen
Marang		Banck, propre. Lid plaatse
avouckang		Sitten
marock		Een tafel
Karongkong karato kapattasauang		Eeten
Tals		Preduck stoel
Pungang		hout en back
Tangia ka marockol		Schottel ofte spring
		Comm

Tangra	Cofuen
Curot	
sioul }	Mefs
Kising	lepel
roukol	Kannet, chyncees pott
Cuging	Kaars
Pelougengang	lanteer ne
Pasougengang	lampje
anwaji	besem
Msuaji	vegen
Tajousong	Kyffesol
houkas	zitting daar men meede wandelt
unoy	zitting daar men meede bindt
Salip	Kiste
Tangra	Pott
Salip	zyst pott
Taboang	pis pott
agourong	pott lepel
Sarimis	panc
Tengara	ryst block
hoiero	Plamfjer
warako	banne
Latto	een vatt, emmer

lagi
 talipout
 gagara

tat kong
 gagitgit
 Chouto

Tatungtingang
 Tatoutou

Imatoutou

vararigbig

varigbig

Tagley

nangaoul

wading

Touckor

Imouckor

Laringet

maga-pa-paringet

lakim

Tagtongot

Kakato

Kmakato

Potij

mande

mandeken

houweel

byls

Sage

Schaa^{pen}

Schalb

hamer

Smeden

boor

booren

klock

goummes

Jagers netten

Strick

Strick Stellen

Sloyte

Sloyten

Spelde, naalde

elle, half vadem

Scharre

Scheron

Sack, buers

Soulat
Smoulat

vino

valongarong
Pahapic

Kidi

ikaguang

Sat Kagatougang ki Tawul

Tawul

Sourel

wagi

wagi ki kagagangalang

Kyrbt

kadiriang

Dagoulang

goutim

karamang

masingel

Amigang

madama

bavarach

midama

boeck, brief
Schreiben

inlt

Pamprier
pennec

d, tyt, natuer, maniere, cynde.

d, eeuwighcyt
eeuwich

een Jaar

mand

dag

Feest dag

oogen blick

d, Zaytydt

d, regen meufson

d, voor oogst

d, oogst

d, naar oogst

d, droge meufson

d, morgen

d, dagemaat

ont byten

Longasanga
 Macapouring
 madong
 midodong
 madongato
 Pandam
 mapaputeri
 rig nanang
 Cuvanang }
 Kmakilip tadong
 Pouch Pouckat Pagnang
 Pradadamaing
 Somone Patauckha

Cagoulong
 Pama

Ina

Gagapang
 Kagouma
 Paroul

mokogua

tbong

kegaring

middach maal eten
 achter middach
 d'avont
 avont maal eten
 tus avont
 als d. Sonne onder is
 d. Schemer tyd
 d. nacht
 d. voor nacht
 middor nacht
 d. naar nacht
 d. hanc gekraij

menssch
 man

vrouw

oudt man

Stryd baar heelt d. gescheldert is
 ongehouden

getroudt man

getroude vrouw

Uma ka vacho	bruydegom
Ina ka vacho	bruydt
allack	Kint
Sabung	Sone
Sopcy	dochter
Sagallack	Vooreen kint aannemen
Merawey	Kinder baren
Zauwey	Kleyn kint
Lama	vader oft oom
Sena	moeder oft moeie
Kinkapatejang kitbong	weduwe naar oft weduwe
Sagapasa	broeder oft susters item Cozyn
nigaho	suster oft broeder ende nichten
Sagasoa	Tweelingen
Sacka	broeder oft suster d. ouder is
viil	broeder oft suster d. jonger is
Douloug	Svager
Magtatao	bloet verwant
Sieou	vriendt
Mackdrou	vriendt schap maken
varig	vrien dianc
mackbararig	vriendt schap ingaan
rougog	vyant

Mamougag	beoorlogen
mascyt	stryden vechten
mousasourock	vreemdeling
kahalouang	gebuys, naeste
nanang	name
Sonte	koninck
Ing	gouverneur
Padre	Predicant
Padudingiang	gesangt
^{een} Capitang	Capiteyn
Mersisang	overste, heere
^{veert} Congsia	dienaar
^{veert} Congsia kamelatto	Soldaat
Maparack	voor vechter
Capack	gemeene volck
Sarbor	meyster
marinchauw	boere
mattalhausw	
Tamahausang	dief
Tamalfroch	moordenaar
Tamalamach	brandstichter
lamag	brandt
millamag	branden, verbranden

Schat
Tamararbourbo
mavecong
Maoura
Tamakagingag

Vale
rich
Siklaing
mikla
Sinaua
voel
voul
voileng
keraivoelang
vial
Vahat
ougat
gamach
Sapaga
Toural
vongo
Soucktouch

Zover
Goererder
Goer
Vraat
vrouckkaart

d. Ziele
Tgemoet oft d. necke
d. memorie
gedencken
d. consciencie
thedaem
d. buyck
buyck loep
geslachte
vleysch
troel, d. Luyt
Seniwr
bloet
ader
been
+Goost
d. krugn

Soele
 voukig
 vlung
 Mouta
 Taang
 Tangero
 matta
 marig
 Tanarolong
 Jongos
 Kilbas li gongos
 macgongo
 Piring
 risig
 Marsig
 kordes
 Timij
 vrigbig
 welig
 gidaauw
 raam
 Dadila
 allingagungag

d, Hersenen
 tBayr
 taangesichte
 item
 d, necke
 oor
 oogen
 tranen
 d, synbrausen
 d, neuse
 d, neus gaten
 d, neus smuyten
 d, elleboog
 raack
 vakirig zyn
 d, asim
 d, wangen
 Lijp
 tandt
 d, voor tanden
 back tandt
 tongce
 tgebemelte des monds

lalo	d, strot, d, gorgel
tactack	d, kinne
Ave	d, bovenste borst
vagonga	d, benedenste borst
oso	d, mamme
Sasir ki oho	d, tepels
Tintin	hart
Goupack	d, longo
mauwach	d, lever
voako	d, mager
Talamig	d, <u>aars darmen</u> ofte <u>groot darmen</u>
dajling	d, milte
ratto	d, nieren
Parno	d, galte
voutick	d, blase
vagang	ribbe
jeucol	d, navel
ucos	rugge
gitzhit ki ucos	de bucht vande rugge
kator	+ kruys vande rugge
kating	d, lenden
togo	Schouder
jiarou	d, arm

proock
rema

rema ka oval

rema ka ougi

moval

mougi

meylemet

Moudadong

kajamos

moutingel

kalongkong

prohol

doudock

nou-nog

voutar

nahoukoy

gnouro

mokian

Tittel oft sapral

Bo

mebo

toing

had

Landt

d. rechter Landt

d. slincker handt

rechts

slinckx

vuyt

duym

vinger

d. pinck

nagel

daars billen

d. knye

d. sebene

d. kuyten

d. huelle

d. Eencklaussen

Doet

jois

jussen

Stront

Matataring
Sout

matout

alancho

hmacck

voick

loucha

Agongot

Agongotung

malam

maringou

Simpbauw

Barotock

Digas

Ubang

ysick

katil

Cangig

ut

Massichauw

katgeij

jaul

kackon

wint lossinge

wint lossen

bloet sweer

apostuyn

Etter

wonde

d, koorste

d, koorste hebben

Siecke

doot sieck

d, Fransoesen

d, kinder poeken

rugrigheyt der oogen

Snoeten

Sweet gaeten

rugrigheyt

Kost

dranck

klaren dranck

diecke dranck

biddet

Moo

makutgey

pachag

mey

rouwog

massou

Pirag

Male

Sikas

Sikof

Camsia

Sakey

Doodat

latheng

veio

mapiugit

gimach

Koulamog

Korasy

napiaravare

Ballatong

louang

louvo

meel

deeg

gestamte ryst

gewalmderyst

gekoeckteryst

jaageij

Varuwe

Stofsemel

achter bout

voor bout

Suyker

melck

bry

jottagico

Loudt

azyn

vet, oly, salvo

kleet

roeken

hennewaet

Cangang

Lyde

mauwte

aget	gordel
Asroy	broeck
porot	kaprock
tatavo	caur Caur
Satapul	Schone
Saloetock	hoel
Shil	pluym
meillal	pluym dragen
leer Courau	arm ring
Bringer Calmang	Bringer ring
Sataker	ketten
tajkoug	boog
matkoutkoug	met een boog schieten
rauwat	
rapas }	- - - - - jesc
tkoug	juk
igung	Schilt
Silock	houwer
tasaog	jeorring
tawal	hasegaay met 2 tacken
Apug	hasegaay 3 of 4 tacken
lalto	musquet
palto	afschieten

Namock
adim

Koegel, hagel
voetangel

Srang

Schy, chyanpan

ourul

riem

jesanach kiamang

d, maßt

Sagongasing

Leyl

Tarijeh

Tausu

Ka. Katar

anker

Tatipa

troes

varakyp

werp nett

houou

Legen

heiring

angel

rugig

angel roede

Kim

Gout

van nitock

Silver; gelt

Caga

~~Ceeu~~
Coper

Dougey

loot

manij

Iseer

Malmal

aller ley specerijen

onjsom

Caneel

Onson

Krugt

Tamako

toback

sloop	Stroo
havony	gras
adom	dystel
gnaraw	^{ceer} Cyrie
lyproudo	^{ceer} Gyriboe
Schey	radis, kool
adach	bruyn
Suwang	loock
adach maccaroutong	zitsies
Tamamij	pottates
Kourut	socke sockies
tboug	Suyckerriet
gaap	Laet
haloum	planten
lypelyp	^{ceer} Cadiang
agisang	grote bonen
voortol	kleyn boonties
youngoun	brams
Calhout	miserbesie
dragat	^{ceer} Comommer, spans spek
hesenach	boom
jubil	tack
hapa	bladt

Doo

petar
bulbil

doem

isye

vorou

oriki

rudo

uari

Kameia

Pandal

Taulo

Louang

toemey

rangarang

Reem
fnang

groey

zoutack

afou

zoutklaan

voutol

de vrucht

de wortel

jusang boom

jusang

bloem

bloeyzel

junang boom oft de vrucht

Clappers boom oft de vrucht

limon boom item de vrucht

vyge boom item de vrucht

pynappel
item een ananas

Kerne

Elant, paart, offe
beer

Luypaart

haarte beest

zho

haas

hont

Reem
kalle

mus. kalle's kalle

Bany
Kacoulou

Jou

Tamc Bau

Ganna

Voutong

Sagoulung

Tupalong

Tavon Kakalag

vercken

nist vercken

geyte

Vafgg

vos

aap

zotte, muys

Kick versch

Sagadis

Aram

loul

jaqualis

ukoy

tatouctouch

Toucolou

Dagoumarl

vadoch

tehouck

Jupua

Jopgag

magoufoupgag

taponuck

aller ley gedierde van vogels

vogels nist

vlagel

Steert

de beek

reyger

aand, gens

duyve

hoen

kiecke

Eyr

Eyr leggen

dayr van tey

Makypky

hou hou

Gury

atouratourau

Arangutey

wouley

Kourey

arantagim

Karamoukam

Lydt

Agugangan

Vikig

Vauwa

allatimtim

Couto

atop

apufugang

houwalou

Tging

Tging lamacbat

Tging kamalack

Tavach

broeden

velt hoen

mufsche

nacht uyl

vleer muys

Slange

worm

Micros

vliege

jaest vliege

Muskiten

Spinne

vloy

luyz

weeg luyz

neto

bey

vifch

gesoute vifch

gedroogde vifch

Kuyt van vifch

Doornig	Gurder
vouzig	Schulvisch
maelso	walvisch
ahog	hagor
fragig	roggho
jugrick	Steen brasem
Toula	aal
ceeuw	oesters
Coudo	pruytaal
vancy	masselen
Parivaty	Crabben
gnit	Kleyn Crabben
apas	

Sasat	1
Soron	2
Toutouro	3
Pagpat	4
Virima	5
Nannam	6
Pipulo	7
Kougyrat	8
Mattouda	9
Sat Keteang	10

Sat ketearang gabi sarat	11
Sat ketearang gabi sora	12
Sorak ketearang	20
Toutouro ketearang	30
Pagjat ketearang	40
xirima ketearang	50
ninnim ketearang	60
Puyito ketearang	70
Kogurat ketearang	80
matrouda ketearang	90
Sat kagatougang	100
Sat katounoung	1000

Kaki
moukouna metaso

Tove, tepera

Tamang

Tou

Tourbo

Tuuvach

vavau

Sasim

Touarog

Ende, want, vande

~~alharvel~~ alharvel

maar nochtans

dubte by

in, op

binnen, inwendig

buiten

boven

beneden

over ande ander zyde

Sourikos	achter
Sragog	achter aan
Soudama	voor
toulam	met
Souritong	contomme
Souno	voer; eerst
Touagog	Daar naar
Anno	hoort hier
Tabr	Sulre; goeden dags
gueto	vale, het gaet waar
ato	is
macca	aan
na	item

Lino	waar
Soumang	item
moukouna	waar heen
moukouna can	waar gaat gy heen
na moukouna can	van waar coomt gy
hia, attung, hiaung	hier
tou hia	hier heen
tou Sona	Daar aan
comang	wat

Cecuw

Cama mang

mang imhou

mangalto

mangalto

Touding

Tousimer

Tupamach

Toumang ta kidi

Toubeli

Toutamang

Toutoukatt

Tou imdey may

manno

Ebony

Ouwany

hoo, so

nani

Oudamey

Oudamey ki sat

icha

icha ki sat

icha ki sasat

mattakoug

Teest

waat gaat naan

Daar is niet aangelegen

item

int duyster

int open baar

hoe verre, hoe der

Dichte by

int midden

over alle

wanner

terstont als eerst geschiet is

terstont als noes eerst geschien zal

als wanner

nu al redo.

morgen

over morgen

gisteren

eergisteren

vroegsteren

Smorgens vroeg

Madis	Gaast
madusa	Gaast u
milla-milla	allenskens
longalanga	Trag
La	Scyrbyma
macasuma	Soelange
vou na vouney	Dick wils
appa	noch
Licoz mela	wederom
afrey appa	noch niet
melappa	noch eens
Soumamang	altmet
Soumang	op een ander tyd
Sagoy	Daar naar beste
mamang	Soe op wat wyse
Comhena	So
magcola	al even eens
Saki, mama	als gelyck
Quwa	est soo
Souang	Seer
maloo	item
maganig, mamsang	tis goet
Jupina	Soe veel

Tarnas moer

Sag heysa

afsey

Inang

mifong

~~ceer~~

Cau mang

Alte

Inangbo

Lava

Loraal

Tuback

Madagora

Tallackhou

malaat

Idang

Mitaog

Druck

noune mou

mahimolimo

fouparit

Limolimo

aley ki camang

Camang katto

genock

Ja

neen

niet willen

Door sacker

warom

Darem der Salven

Ick sal u wel waar schauwen

mifcken

Tsamén

ant wilde

Door gaans geheel

Stille

teleat

overlydt

voort laasto

alleen

voor eerst

geduyrig

verkeert

teynde

om wat oorsaacke

wat is dat

~~cecece~~
 Camang ka con nomy ka atti
 m kaha
 So anna

Wino

Manino

mamade

Laguaney Loma tason katta

Soe heet gy dat
 dat af gedaan is
 als dan

oergeeys

gyt niet

van selfs

dat is soo te seggen

mormet mellybug

mattacot

malmoek

mamou

mangala

mapongas

mavoe

magmet, mapelas

madosiang

mavouta

maratang

managa

maortig

mangebol

macbat

al machtig

berreest

arm

Oud

beschemt

berg Lyn

bevrucht

bitter

blauw

blindt

bloet

naackt

boos verdoeven

Stomp, bot

Crack, Lout

mahangdag

maloutym

mahongag

maglig

maccounam

maloucho

mangal

malaclack

mieto

maskag

magengoch

marvulas

masundum

Souprobal

Bulijug

mourinbau

masoeko

Sarubel

Mattietick

masorey

malapoch

magivoock

Territoritong

digi, loog, baunck, groot
brood droncken Clapacstijg

lief casender

dichter, hecht

dick

diep

dier

dorre, droog

dorstig

droog

droncken

bedroeft

dagster

dubbelt

dun, ^{reue}lyn

leerloos

nauw, eng

effen

recht

wreet, quaet, boos

gesont

neerstig

vontom

Maragaring

makoulang

masotol

mabasim

mapitel

mouto li rich

magonig

mangale, magabung

isang

Macklig

mahansan

Zarsunbey

makimo

Matikanaab

mackousing

mahar mul

malam

mattoucol

mapuley

mackdoug

pashong

marocksong, marosock

maramac

guck

geel

gehoorzaam

meedogent heyl

grieng

god loos

goet

toorang

groot

oprecht

Goveerdig

Jonck

karig

klaar

kleg

cece

out

Reck

Crom, onrecht

Kruypol

Swaar

long

vagl

Heer Lyck

Madarig
 matting
 manija
 makoutong
 maboumon
 maba, saba
 makousy
 mangoudo
 mahala
 raso
 marisig
 matong
 mamag
 maounon
 marangey
 mifigang
 mitou pack, michtory
 massoarab
 madapul
 madatcau
 latoucotoucol
 maribid
 maschangat

Loij
 weyung
 brack
 mager
 vet
 moeder
 rypitem sterke drank
 groen item Tongo drank
 nat
 nieuw, vers
 vakerig
 raauw
 open baar
 ongehoersaam
 ryck
 root
 verrott
 Wyt, ruym
 Verceek, Sacst
 versadigt
 Seef
 Scheel
 Scherp

Marino	Eggrig
matgag	Sart
mellysack	Sterck
jalimpoung	Stille
mangoufou, mamoullick	mastom
madhang	Streng
maoudim	Swart
mapoul	wit
madagilo	Sam
marunches	wilt
madag	veel
mahanglou	vrollick
madalet	warm, heet
miataruck, maarick.	Deloers
matlaburg	Free aangaende de mannen
mamoutirag	Free aangaende de vrouwen
masimco	benaut, quaet
mangoudar	Stamolende
matkamog	vol
mackouchko	leeg
maoem	ryp
mangrag	half ryp half gaar
matladrang	lelyck

Manini
passagadagang
masoekit

mavoutar

marilag

Acoumea

Acoussen

Agala

Agriagua

Aebgua

Alougua itougua

Allanang

Bauwa

Barg

Bavichit

Bavichit tasalom

Bavari

Baach

Bouckbouck

KaKiassing

Kmato

verscheiden
door luchtig
klepender

vaste vout

niet vaste voet

hebben

niet hebben niet Zyn

verhuysen

Zyn

naar aarden, doen onder Gouden

Woonen

beriden, ter haat stellen

blaffen

kussen

iets ontrecken

twater valt

wagen

Iemant doorontzoeken eere aandoen

Plaon

met d,voet geschapt worden

afscheren

Kegul	dragen
King Kingrag	inde pannet leest braaden
Kijpuck spat	met d'ogen wencken
Kmading	Bewaren
Kmagat	Byten
Kmajdera	staande de beenen van malkanderen houden
Kmaidide	op een been springen
Kmar, kar	graven
Kmang	Eenig vrucht Eten
Kmiskis	houcken
Kmugem	soecken
Kmetta	Sien
Kmettim	zittende d' beenen by malkanderen
Kmekig	d' baart scheren
Kmoulaling	
Kmoulmlemoug } — — —	d' woorden weder Galen
Kmougitting	Schouling Zyn
Kmoumout	met alder vinger leets aan racken
Kmiouskous	Bayr met d' vingers klemmen
Kmourit	Schellen
Kmout kort	lesen, tellen
Kmackspatt	Termant met d' ogen wencken
Kmediul	of d' teenen gaen

Kmakidung
 Kmalahes, kmalias
 Kommacog
 Comma, vanavana

met d. voeten benen waarsst gaan
 achter uyt slaan
 roepen
 Seggen

Demarang
 Delikahko

Weg gaan
 vercrachten

Dmadarang
 Dmadori dmuri

gaan
 Layen

Dmicho

Dranch maken

Dmiloug

leyden

Dms mang

proeven

Dmura

met d. tong lecken

Dmoudong

Sloten

gaput
 gidel, giannach
 gitdal, pagdal
 gmaas

opstaan
 verschricken
 gruwelen
 haten

gmehit

besmetten

gmajut

houwen

gmagagag

linne waet wafchen

gmillingig

hooren

gmoukog

hoesten

gmit het
gmisong
gmimug
gmouloug

Hausong
Haul

Idoug
Idoge
illif
isporut
mapul
linging
liddig jussing
lomislus
lmatlat
lmatlat bitbit
lmangoy
lmlou
lmoughoat bitbit
lmouvong
lrimouloug

treden
arbeijden
Schakten
begieten, doopen

Stelen
Dragen

op d'tanden bijten
met d' oogen wencken
toesluyten
weg loopen
~~comen~~ ^{weer} comen, weder ^{weer} comen
neers slucken
~~jussing~~ aansien
iets met d' handen af vragen
d' tonge uyt stecken
lichaem uyt recken
swammen
wrezen
d' houwter uyt d' schijden trecken
tvel af stroopen
jryzen, loopen

Maad

Macbasason

maccou nong

mackdrou

mackbarig

machoap

makivaley

makakag

macktlig

mackakuric

Maccacocog

macklingit

mackram

mackdig

mackiap, mamog

maccacating

makougaty

mackdackung

maccagua

makakitel

madugam

brengen, setten

Teets: aanschouwen

oor: lof versoeken

een mans persoon tot een vriend hebben

een vrouwpersoon tot een vriend hebben

geerissen

vinden, erlangen

op klimmen

grinsende lachen

Iemant sonder spreken

voor gaan

E malkaar roepen laten

als doorgescheemeren

op d. lippen byten

op d. tanden byten

begeren

d. hand inde Lyde: setten

gnoren als een vercken

opwaerts Comen

ergens van Comen

trawwen

gewenen

Madouck	aanwysen
madullidil	beven
madading	Senden
madip	d, oogen toedoen
madinau	d, handen wasschen
madroup ki moulā	Taangesichte wasschen
magoumua	weg nemen
magiskag	aanbranden
gmagirag	handelen, verkopen
magouwering	ommekeerē
magoukka	ont moeten
magpuag	Van een plaats sebeyden
magoulip	opendoen
magoutoucong	^{uw} Crom op d, rugge leggen
magoutoucag	op t'hoofst staan
magoukinig	Jeest buigen
magangal	^{uw} Jeest houden
magingog	droncken Zyn
magousousou	met t'hoofst neder bucken
mahacka	liegen
maram	mayen
makaou	Jeest op d, rugge dragen
malingag	beyden

Malyu

mamoy

mamibong

mamemach

mamet

mamra

mananach

mapatey

mapatapatey

mapouch

marabong

marera

mara

maringoach

maroramig

marivat

mardyck

masika

mascyt

massousou

masing

masangcy

massousou

Jagen

wullen, begeren

ommekycken

oordelen

wachten, verbeyden

verlossen, weg nemen

Spelen

Steroen

backelken

junang Eten

branden

bevredigen

nemen, halen, vangen

hart lopen

Praten

voor by gaan

verdracken, sincken

bekyven

Strijden

bucken

weg werpen

walgen

Spreeken

mattimalling

Dromen

mattatol

Deelen

mattawars

Lachen

mattalkoudoc

Knien

mattaral

los laten, gelyt schelden

mattoutougog

leren

mattimouch

ont wacken

mattasou

predigen

mattagua

verwijten

mavaher

haten

mavagango

lief hebben

maverr

zagten, ver wysalen

masock

Eten

mesingey

maken, doen

megua

houden

mallellico

leggen

mesason

regeren

mesep

Slapen

meloulout

om helsen

millic

achten, onder houden

mitouko

Staan

myrit

dwingen

myrat

Spreken

misbangat	beswymen
mieuji	blasen
must	drincken
mibaga	ont leenen
mieuley	over nachten
migoug	licham wasschen
millamag	branden
miraong	Sitten
mioli	verlossen
michinauswa	beswycken
mouvana	weeten
mouqua	ceer comen
mounounang	wandelen
moujanach	bekenen, verschynen
mofitock	lasteren
moutiro	lyt storten, vergeten
mougag	leven
moulouha	op houden
mouta	overgeven, sprouwen
mourourau	zingen
mouwarif	vergeten
pagdomdem	gedencken
jarit	Teest om mekeren

Pagi hababa
 papahøj
 pahavong
 pagrafsa
 pahoussahy
 pahimouch
 pari
 paila
 piagagaop
 puring
 picha
 piaspis, smapsap
 pelegng
 pokidi
 pouaiam
 poudagog
 pouramang
 varbourbo
 repoung
 emarack
 emaramoul

Smangdang

rusten
 strycken snyden
 straffen
 handelen, verkopen
 verleyden
 op wecken
 verkiezen
 open
 dorschen, stampen
 Jemant aansien
 geven
 tasten
 op heffen
 gissen
 rieten
 betalen
 toehoeren
 hoereren
 onder staan
 begraven
 weyden
 aant spul braden

Sabouack	ont wilde lopen
Sapourouro ku ryeh	hoereren
Sekallli	vercieren
Sorawana na	bedriegen
Sillale	veranderen, bekeeren
Nkakourabol	boorten
Smidada	uyt schrabben, delgen
Sikakidi	ordineren
Siapaput	slappen
Smalau	verloosen
Sitoukat	middelen
Smapsap	tasten
Smackdack	Suppelen
Smijpsij	Suggen
Smalangog	reicken
Smememua	genesen, wecken
Smougoub	Den nederen
Smoulat	Schrijven
Smaladeloug	naar volgen
Souwong	Schuylen
Tegemia	besitten of ^{reizen} Eggen Zyn
Talding	persen

Tachqua	iemant int loopen achterhalen
Tjaboul	ruesen
Tigkela	racken
Tigbongo	Troost wasschen
Tmata	reuen
Tmurutu	lappen
Tmalloum	Smeden
Tmama	planten
Tmagouf	voeden
Tmangi	decken
Tmahy	Schreyen
Tmetulles	nagen
Tmivous	dragen
Tmeptep	steken
Tmouker	aancloppen
Tmoumoua	struyckelen
Tmougog	bidden, begeren
Tmouckor	verhalen
Tmatam	stricken stellen
Tmoumoug	vogen
Tmoumoug	overwinnen
Tmamfing	overweldigen
Tousabey	gelooven, betrouwen
	druelen

Touasing
Toudagot
Tououl

Vallen
naar volgen
wafschon

Brout
Brout
Blaetlat
Brougot

werpen
frecken
Slaan
binden

Maharmul

Koudt

Mattatavach Massou'sou ta na Pieter na Jan

P. Semanga cau' ka mapongas cau' Jan.

J. Mou'gu's acolo tou' pattatutougogang

P. Caumang katousasimato ta wagi sa assci appa mau' nigillingogen ta tagley

J. Nimesys cau' lava

P. Madallisto caussa ki nepou'riang ki tagley

J. Aci Sasat Lava ki higa

P. Eji mousunga iou'ang mamat ka tus cula'cole imhou'ang

J. Assci cole' mamat alle kamapongas atle ki Darangei mau'

P. Mou'singa mamat iou'ang ka aducacole' mara ki Soulat au'

J. Madiso ka mattacot cole' ki kasasickasickang

P. Mamsingale' dadademarangeta

Mattatavach Massou'sou ta Cornelis na Dreck

C. Dere dere henoto cau'

D. Timang ta tmatam iou'ang imhou' cau' Cornelis

C. Aci ti iau'

D. Camang ta soo oho iou'ang

C. Oug nau' cau' ka tus cula' kitta mou'gua tou' pattatutougogang

D. Mamoi cole' demarangeta

C. Ineta mapongas ka tou' vasa' appa ta wagi

D. Caumang ka madis cau' mapi'

C. Mays appa lava nigua cu'cau'

Samen spracke tuschen Pieter ende Jan.

P. waer gaet ghy soo haestigh Jan.

J. ic ga naer de school

P. Hoe is het dan alsoo laat ic een heb het noch niet hooren liden

J. Soo moet ghy dan geslaepen hebben

P. Heeft de clocklang op geslauden

J. ja by na een glas

P. Gy wacht een wintich ic gamet u

J. ic en wacht niet tis meer als tydt dat ic gaan.

P. Niet meer als een oogjen blick dat ic maer mijn boec neme

J. Haast u dan wandt te vrese bekeven te woor den

P. Vaar mede ben ic geredt comt laet ons gaan

Samen spracke tuschen Cornelis ende Durck

C. Durc Durc waer syt ghy

D. wie roept mij syt ghy dat Cornelis

C. ja ic ben het

D. wat hebt ghy my te seggen

C. ic come u aan spreken op dat wy te samen school gaan

D. ic ben te vreedt laet ons gaan

C. wy behoven ons niet te haasten tis noch vroech genoeg

D. waerom comt ghy dan soo vroech

C. ic meende dat ghy misschiennoch soude geslaepen hebben

- D. Assei colc macombina ki della soo Mays
- C. Magang soo madis kitta assei magang soo malangalanga kitta
Mattatavach masousou ta na nulas na hendrick
- N. Camang ta pattatoutougang umhouang
- H. Masana colc ki kekohang ki tti ligang macca oumou
- N. Smasoulat ato cau' caura dmaga dagan
- H. Alisa assei gya madalla ta nounamou ki ni soulat ennau
- N. Maska pinatu' lava
- H. SoSouappa lava ki vourel
- N. Milalapis kitta lava
- H. Lalet kitta kina ka mamusang
- N. Mamsing Lanna sou soua kitta machasou' dta soutroutou ki vourel timang tasou' roal masana ennau ^{taou}
- H. Mamoi colc havongang ki camang kmouna ta assei masana
- N. Mangala al ta teni
Mattatavach masousou ta David na Gerrid
- D. Gerrid mananacha kitta caura
- G. Mananacha kitta ki na camang
- D. Houring ka masoung
- G. Assei colc mananach alle soo kidi ato ki ouguang tou pattatoutougang
- D. Mousinga kitta annatte tús-cula colc umhouang
- G. Soo mamoi cau' mananach soo pachokahang kitta annatte kamoi ennau kanna nini assei
- D. Mange magigua wuang sou mamang
- G. Assei mau' jiliger ta gnale oho Souro ta pattatoutougang

D. Neen ic en slaep soo lang niet

c. 'Tis beter dat wy wat te vroeg coomen alste laet

Tamen spracke tusschen niclas ende hendrick

n. Wat Leert ghy nu

H. ic kennē de gebeden de vrach: in d'gits

n. Leert ghy niet schrijven

H. is maerten is noch niet lange geleeden dat ic eerst begonen hebbe

n. Hoe lange wel

H. ontrent 2 maanden

n. wy hebben dan by na gelijk begonen

H. wy syn oock van wacen onder dom

n. Dat is waar maer laet ons ons syn wie van ons 2 over 3 maanden meer sal geleert hebben

H. ic ben te vreden wat sal den ver-laiser ver-bueren

n. Hij sal beschamt staen

Tamen spracke tusschen daniel ende Gerridt

d. Gerridt willen ^{wey} spelen

G. Waer mede souden wy speelen

d. Met hūil tollē

G. Neen ic en speel niet als ic moet school gaan

d. Niet meer als een weinich tijdt: dan sal ic met u' gaan

G. Wilt ghy speelen als de school gedaan is ben ic te vreden maer nu niet

d. 'Tis wel ic sal u' dat tee pas brengen

G. ic en acht u' quaedt-heyd niet leeren moet voor gaan

- d. Houwangato cau lava masana pagdim dim ta im hou liri daga dagam cabu smulit
 g. Combina ta vara au houwangalappa sumang tarana au
 d. K migim acote lava ki souamau ka sehouma souma

D. Ghy syt wel wijs geworden sedert dat ghy heb laeren schouwen
Q. Soo wijs ben ic al en hooppe niet dertijdt noch wijser te worden
D. ic moet dan een ander macker brucken











